

Météo en patois francoprovençal (Arpitan)

L'tin shi no 24-28 dé mâ

Arpitan (« francoprovençal ») Savoyârd
Lionel Fontannaz

Demeinzhe lé 24 (vintécatro) dé mâ : On crouy'tin l'matin **avoué on mouaî de niola**¹ é kake plyozhe. L'aprî-midzo quaque karâ de soleu. La nâi tonberâ d'amont 1500 m (méléchinchan mètrè) Su lo payis du Valèse, preu an-niolâ mâ **sin dôta sovin sè**², **quaque gota san possiblyo**³. **De l'autr(o) lâ dé l'Alpe**⁴, din lo payis d'Aoûta **y plovretra on pou mé**⁵.

Adon delon lé 25 dé mâ, l'tin é pâ **dcho**⁶ (pa nète). L'é insartin, hazardâ.

Delon lé 25 (vintésin) dé mâ : Su la plan-na Suisso de nôchâtel vé L'Léman, y'ara dé niola bâssa, qué s'nomo dé "stratus". Su lo payis du Valèse é l'Alpes, l'syèlo sara **à maitya**⁷ avoué dé nioles é du soleu. Din lo payis d'Aoûta preu en-neblo, avoué dé karâ de plyozhe.

Demâr lé 26 (vintéchi) dé mâ : dé niola et dé karâ de soleu, et tantô decé-delé ouna karâ de plyozhe é possiblyo dèssu lé montanye. On bocon de biza soufflyira su la plan-na.

Demecrô lé 27 (vintécha), on bocon mé de soleu kazhi perto, ouna ptyouta karâ de plyozhe é possiblyo dèssu lé montanye. Su l'val d'Aoûta, **on crouy'tin**, adî en-neblo avoué avoué d' La plyozhe.

Dejô lé 28 dé mâ : l'tin sara **lanli-lanlâ**, dé cou aneblo avoué ouna karâ de plyozhe, mâ assébin dé karâ de soleu, **ké saran mé bèla** su la plan-na.

Le temps chiéz nos 24-28 de mârs

ORB – Écritura unifiâye arpitanna
Dzakye Monire

Demenge lo 24 dé mârs : Un croyo temps le maten **avouéc un mouél de nioles** et quârque ploge. L'après-mié-jorn (l'après-denâ) quârques câres de (vendrat) solely. La nê tomberât (il balyerat de nê) d'amont 1500 mètros (mile cinq cents mètros). Sur lo payis du Valês, prôd en-niolâ mas **sens dôta (probalbament) sèc, quârques gotes sont possiblo. De l'ôtro lâ** (biès) **de l'Arpe** (des Alpes), dens lo payis d'Aoûta il (o) **plovetrât un pou més** (balyerat un pou més de ploge)

Adonc, delon lo 25 de mârs, le temps est pas (de) sûr (pas nète). L'est encèrtin, hasardâ (hasardox).

Delon lo 25 de mârs : Sur la plana Suisse de Nôchâtel vèrs lo Lèman, l'arât des nioles bâsses, qe sè nomont (criont, l'ant nom) des "stratus". Sur lo payis du Valês et l'Alpes (les Alpes) serat a mêtiêt avouéc des nioles de solely. Dens lo payis d'Aoûta prôd enneblo (atopâ), avouéc des câras (arosâes) de ploge.

Demârs lo 26 de mârs : des nioles et des carâs (des solèvayes) de solely, et tantôt (donc et donc) decé-delé una câra (arosâe) de ploge est possiblo dessus (sur) les montagnes. Un bocon (una bréca) de bisa sur la plana.

Demécro lo 27, un bocon (un pou) més de solèly quasi pertot, una petiota câra (pissiê) de ploge est possiblo dessus (sur) les montagnes. Sur la Val d'Aoûta, un croyo temps, adés ennoblo avouéc de (la) ploge.

Dejô lo 28 de mârs : le temps serat lanli-lanlâ, des côps ennoblo avouéc una câra (raméta) de ploge, mas asse ben des câras (solèvayes) de solely, que seront més béles sur la plana.

Vocabulaire

¹ avoué on mouaî de niola : avec beaucoup de nuages.

² sin dôta sovin sè: sans doute souvent sec.

³ quaque gota san possiblyo : quelques gouttes s

⁴ De l'autr(o) lâ dé l'Alpe : de l'autre côté des Alpes

⁵ y plovretra on pou mé : il pleuvra un peu plus.

⁶ L'tin é pâ dcho (pa nète): le temps n'est pas sûr (évolution incertaine)

⁷ à maitya : à moitié

Voir aussi le vocabulaire des bulletins précédents